Nos quotidie tabellarios vestros exspectamus[1]: qui si vénerint, fortasse erimus certiores, quid nobis faciendum sit.

Naso[2] parum prudens, artem dum tradit amandi, doctrinæ pretium triste magister habet.

Vívite, felices, quibus est fortuna peracta jam sua[3].

Hunc ego si potui[4] tantum sperare dolorem, et perferre, soror, potero.

Si mens non leva fuisset, impúlerat[5] ferro Argolicas fœdáre látebras.

His Æneam solatus[6] vócibus infit...

Videas velim[7], quomodo satisfiat ei.

Si tales animos in prælio habetis[8], quales hic osténditis, vícimus, milites.

Proximis diebus habétur[9] senatus extra urbem, Pompejus eadem illa, quæ per Scipionem ostenderat, agit.

horrendè, muy usado en los poetas. Así, decian *dulce ridentem, torva tuentem, nec mortale sonans, transversa tuentibus hircis:* en la prosa no se usa. — 1 Número plural por el singular, porque es Ciceron el que habla en su persona: los latinos solian hacerlo así cuando hablaban en primera persona: es mas bien sinécdoque.—2 *Naso tradit... habet:* tercera persona por primera, porque habla Nason de sí mismo.—3 *Sua* en lugar de *vestra*, porque habla con segunda persona, y *sua* se refiere siempre á tercera.—4 *Potui*, y mas abajo *potero*, están por *potuissem*, segun se colige del sentido.—5 Por *impulisset*, suple *illum fœdare*...—6 Por *solaturus*, un participio por otro. —7 Por *volo*, subjuntivo por indicativo, aunque tambien puede ser elipsis de verbo en indicativo, segun otros.— 8 Por *habueritis*, y *vicimus* por *vincemus*.— 9 Presente por pretérito, muy usado en los historiadores para hacer mas animada la narracion de los sucesos, describiéndolos como si estuviesen pasando á nuestra propia vista.

Sed valébis[1], meaque negotia vidébis, meque ante brumam exspectabis.

Quin tu perspicias[2] ad te venientem patrem.

Quare nihil properâris, Tiro mi[3], satis cuotidie videro te, si valebis.

Ita me dii amabunt[4], ut nunc Menedemi vicem miseret me.

Quid nunc patri renuntiem[5] abs te responsum esse, ne id ægrè ferat.

Ego ómnibus id consilii déderim[6], ut binas advocationes postulent.

Pace tuâ, patria, hæc dixerim[7].

Quod in opere faciendo operæ consumis tuæ, si sumas[8] in servis exercendis, plus agas.

Omnia relinques, si me amabis[9], cùm tuâ operâ Fabius uti volet.

Ego contemnendo potiùs quàm appetendo gloriam, modum excésserim[10].

Eadem ratio immutabilis, donec res eædem manebunt[11], futura est.

1 Futuros por los imperativos *vale, vide, exspecta*.— 2 Presente de subjuntivo por el imperativo *perspice:* puede ser elipsis de verbo en indicativo. — 3 Futuro perfecto por el imperfecto ó por el imperativo; *videro* por *videbo*, y *valebis* por *valeas* ó *valueris*. — 4 Futuro imperfecto por el presente de subjuntivo *ament*. — 5 Presente de subjuntivo por el futuro imperfecto ó por el presente de indicativo con *de*, muy usado en las interrogaciones y afectos.—6 Pretérito perfecto de subjuntivo por el imperfecto *darem* ó por el futuro *dabo*.—7 Pretérito perfecto de subjuntivo por el futuro imperfecto de indicativo *dicam*. — 8 Presente de subjuntivo por los imperfectos *sumeres, ageres*. — 9 Futuro imperfecto por presente de indicativo, y abajo en *volet*, futuro imperfecto por presente ó futuro de subjuntivo. — 10 Pretérito perfecto de subjuntivo por futuro perfecto de indicativo. — 11 Futuro imperfecto de indicativo por el futuro de subjuntivo *manserint*.

Cras manè argentum se dare[1] dixit.

In antro bachatur vates, magnum si pectore possit excussisse[2] Deum.

Jamdiu propter magnitudinem hyemis nihil novi ad nos afferebatur[3].

Vos Romanos esse video, qui fidem socialem sanctissimam habeâtis[4].

Hacer injuria es del mas ruin: sufrirla[5] *es de ánimo generoso. El mentir es ofender á Dios. El jugar es útil después del estudio. El por qué*[6] *de las cosas es el saber la razon de todas ellas. El sí de la*

1 Primera voz de infinitivo por la tercera *daturum esse.* — 2 *Excussisse* por *excutere :* es muy frecuente en los poetas poner la segunda voz de infinitivo por la primera.—3 Pretérito imperfecto por presente de indicativo; pues debe traducirse: *Hace tiempo que no recibo noticia alguna.* Debe saberse que los romanos, al escribir sus cartas, usaban del imperfecto ó del perfecto donde nosotros ponemos el presente ó el futuro, todas las veces que hablaban de cosas que eran presentes ó venideras respecto del que escribia, y que habian de ser pasadas para el mismo antes de leerse la carta, v. g. : Cic. *Hæc scripsi tante diem XVI Cal. Feb. ante lucem : eo die senatus erat futurus.* Nosotros traducimos : *Escribo esta carta á 17 de enero : hoy se ha de celebrar el senado. Rem te valde bene gessisse rumor erat*, por *est. Exspectabantur litteræ tuæ, de quibus eramus jam cum Pompejo locuti;* en lugar de *exspectantur* y *locuti sumus.*—4 El relativo *qui*, *quæ*, *quod* se halla casi siempre con verbo en subjuntivo cuando precede oracion en subjuntivo, acusativo con infinitivo, y sobre todo el verbo sustantivo en cualquiera modo, v. g.: *Difficile est enumerare, quot viri fuerint, qui non elaborarint. Quid est tam admirabile, quàm existere unum, qui possit...? Si qui sunt, qui velint. Erunt qui dicant, putent, credant. Fuerunt qui dicerent, putarent, crederent;* mejor que *Erunt qui dicent; Fuerunt qui dixerunt*, etc.— 5 Este infinitivo está en vez de nombre, así como *sufrirla : mentir* y *ofender* en el segundo ejemplo. — 6 Esta conjuncion hace veces de nombre, como el *sí* afirmativo del siguiente ejemplo.

niña me cayó en gracia. Que sea[1] *aqueste su intento por lo que luego se añade se ve. Como entre todas las suertes de vivir tenga el mas alto grado la labranza, no convenia dejar de hablar de ella. Tengo determinado que os vais*[2] *vos por una parte del monte, yo por otra. Sancho, tú no sabes qué sean*[3] *coluros, líneas, paralelos. Habia entre las mujeres una viuda, mujer que fuera*[4] *de Vicente Rojas. Mas en la ciudad era el miedo mayor que la causa : ponia los vecinos en ascua, discurrir*[5] *á diversas partes : de ahí volver á casa: las mujeres unas á otras preguntar, visitar templos. Acertadamente discurrir quien comparaba el vivir*[6] *del hombre al correr del agua. El añadir á lo inventado es fácil, si bien Dios da el saber poco á poco. Su querer le tiene cualquiera.*

Ejemplos de HELENISMO[7] *ó* GRECISMO.

Restitit Æneas clarâque in luce refulsit, os[8] humerosque Deo similis.

1 Frase de Fr. Luis de Leon; *este*, tiempo, está por *es*, como *tenga* por *tiene.* — 2 Cervántes dijo *vais* por *vayais.* — 3 Por *son.*— 4 Este tiempo, cuyo uso es corriente en Astúrias y propio del castellano antiguo, se usa aun hoy por *habia sido :* es de Mendoza, así como el ejemplo siguiente. — 5 Por *discurrian, volvian, preguntaban, visitaban.* — 6 Hace veces de acusativo. — 7 En rigor no es figura, sino un modo de hablar que los latinos adoptaron de los griegos; pero como estas locuciones ocurrirán á cada paso, especialmente en los poetas, que las usan con mas frecuencia, se han traido aquí ejemplos de los grecismos mas usados por los autores latinos, á fin de que los jóvenes no hallen después dificultad para entender aquellos, advirtiendo que estos modismos no deben imitarse, y mucho menos en la prosa. — 8 Acusativo después de adjetivos, participios de pretérito y verbos pasivos es construccion griega muy usada en los poetas : segun la sintáxis latina deberia decirse *ore humerisque.*

Novos pubes Romana triumphus vidit, et evinctos brachia capta[1] duces.

Deiphobum videt lacerum crudeliter ora[2].

O ego lævus, qui purgor bilem[3] sub verni témporis horam!

Annibal dum murum incautiùs subit, trágulâ femur[4] ictus cécidit.

Expleri mentem[5] nequit, ardescitque tuendo.

Vitulus largis juvenescit herbis, quà notam duxit, niveus videri[6], cætera fulvus.

Rite maturos aperire partus[7] lenis Ilithya, tuere matres.

Pejusque letho flagitium timet, non ille pro caris amicis, aut patriâ timidus perire[8].

Desine mollium tandem querelárum[9].

Vivet extento Proculéjus ævo notus in fratres animi paterni[10].

Dícar[11], quà violens obstrepit Aufidus, et quà pauper

[1] Al uso latino, *brachiis captis.* — [2] Esto es, *ore lacero ó habentem os lácerum.* — [3] Debia ser *bile*, ablativo. — [4] Al uso latino, *ictus fémore ó fémore icto.* — [5] Para hacer desaparecer el grecismo habia que variar la construccion de este modo: *Mens ejus expleri nequit.* — [6] Esto es, *qui videtur niveus, fulvus cæteris ó cæteris* (suple *pártibus*) *fulvis.* — [7] *Lenis aperire* por *lenis ad aperiendum ó in aperiendo;* pues el infinitivo después de adjetivos es tambien construccion griega muy usada. — [8] Habia que variar así: *Cùm non timeat ó non timens perire.* — [9] Tambien es grecismo el genitivo después de ciertos verbos y adjetivos, en los que no se puede suplir cómodamente apelativo de quien se rijan: aquí se diria al uso latino: *Molles querelas*, y mejor *désine tandem mólliter queri*, pues el verbo *desino* rige infinitivo como verbo concertado. — [10] Id est, *propter animum paternum*, vel *animo paterno in fratres.* — [11] El órden es: *Princeps dicar deduxisse carmen Æolium ad modos Italos, quà Aufidus violens obstrepit, et quà Daunus* (id est rex) *pauper aquæ potens ex humili, regnavit populo-*

rum agrestium: este genitivo, que es un grecismo, debia ser al modo latino *in populos agrestes.* — [1] Debia ser *ártubus*, ablativo de parte: en Horacio se halla tambien *tremis ossa pavóre.* — [2] Este genitivo y el del ejemplo siguiente debian ser ablativos. — [3] En este ejemplo y el siguiente está hecha la concordancia con la palabra que sigue, debiendo ser con la que antecede, de este modo: *Iræ amántium sunt redintegratio amoris: Gens universa appellata Veneti.* A esto llaman *atraccion*, que consiste en que un caso, género ó número es atraido por otro á quien no se refiere, aunque se falte á la construccion. — [4] Debia ser *quæ appellantur*, atendiendo al antecedente *loca.* — [5] Mirando á *epilogus*, que está después: debió decir *quæ* refiriéndose á *peroratio.* — [6] Por *qualis* concertado con *sopor.* — [7] En lugar de *qualibus*, ablativo del comparativo *candidiores.* — [8] Segun la sintáxis latina los nominativos *genus*, *Ulysses*, *Æneas* debian estar en acusativo. — [9] Nominativo predicado después de los infinitivos *esse*, *evádere*, *incédere*, *vivere*, *mori*, *vocari*, *dici*, *fieri*, *vidéri*, *ha-*

Uxor invicti Jovis esse nescis.

Nate, meæ vires, mea magna potentia solus[1], ad te confugìo

Si solitúdine delectáris, cùm scribas et agas aliquid eorum, quorum[2] consuevisti.

Invitum qui servat idem facit occidenti[3].

Mediócribus[4] esse poetis non homines, non dii, non concessere columnæ.

Maximo duci evádere tibi cóntingit.

Nobis non licet esse tam dissertis.

béri y otros semejantes es construccion griega, usada solo de los poetas; sin embargo, en la prosa se usa nominativo después de los determinantes *volo, nolo, malo, cupio*, y con los verbos que llaman concertados. (Véase la regla II del tratado tercero, con sus notas.)—[1] Nominativo por vocativo, imitando á los griegos; y en otra parte *prójice tela manu, sanguis meus.* Tambien dijo Plauto: *Da meus ocellus, da anime mi.*—[2] *Quorum* por *quæ*, á no ser que se entienda *aliquid*, pues entonces será elipsis. — [3] Segun la analogía de la lengua latina debia decirse *facit idem, ac si occideret.* — [4] Dativo predicado después de infinitivo es locucion griega; al uso latino debe ser acusativo, y lo mismo en los dos ejemplos siguientes. Otros llaman á estos modos de hablar *atraccion.*

A instancia de algunos profesores, y por lo útil que en nuestro juicio puede ser á los jóvenes que estudian el último tercio de la gramática latina adquirir con mucha facilidad algunas nociones de literatura, ponemos el siguiente

APÉNDICE AL TRATADO QUINTO

SOBRE LOS TROPOS Y FIGURAS RETORICAS

DE LOS TROPOS.

Tropo es la traslacion que hacemos del significado propio de una ó mas palabras á otro ajeno, fundados en alguna semejanza ó relacion, y á fin de expresar nuestras ideas con mas claridad, gracia ó enerjía.

Los tropos mas usados son la metáfora, alegoría, metonimia, sinécdoque, antonomasia, hipérbole é ironía.

Metáfora. Es un tropo muy usado, mediante el cual se da á una cosa el nombre de otra por alguna semejanza entre las dos, v. gr. *Pater* DURUS, por *Pater crudelis:* DULCIS *amor patriæ*, por *Jucundus amor patriæ:* COMA *nemorum*, por *Nemora frondosa*[1].

Las metáforas pueden sacarse de todos los objetos de la naturaleza, sean animados, inanimados ó abstractos, y trasladarse las propiedades de los unos á los otros siempre que haya semejanza y lo permita el uso de la lengua. Hé aquí algunos ejemplos: ORITUR,

[1] Hay metáforas que no pueden traducirse en otra lengua sino por las palabras propias ó por otras metáforas distintas; lo que advertirán los maestros á sus discípulos al tiempo de traducirlas. En el verso y demás ejemplos latinos les llamarán la atencion á aquella palabra donde se cometa el tropo, explicándoles la semejanza, relacion de coexistencia y conexion que resulta entre las ideas por la sucesion de órden ó de tiempo. etc.